

CBS

Colegio Bautista Shalom



Cultura y Lenguas Mayas 3

Tercero Básico

Cuarto Bimestre

Contenidos

COMUNIDAD Q'ANJOB'AL

IDIOMA Q'ANJOB'AL

IDIOMAS MAYAS

INFORMACIÓN (INCLUÍDA EN ESTE DOCUMENTO EDUCATIVO) TOMADA DE:

Libros:

1. Ajpacaja Tum, Pedro Florentino; Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"; Cholsamaj Fundación 2001 Diccionario K'iche'
2. Comunidad Virtual para la lengua huasteca-Nenek.mx 2015 Repositorio en línea de contenidos en lengua Tenek.
3. Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'-OKMA 2003 "Maya' Choltzij: Vocabulario comparativo de los Idiomas Mayas de Guatemala". Primera edición. Editorial Cholsamaj.

Sitios web:

1. <https://www.hagomitarea.com/qanjobal/>
2. <http://www.santacruzbarillas.org/diccionario-en-qanjobal/>
3. <https://www.url.edu.gt/publicacionesurl/FileCS.ashx?Id=41326>
4. <https://popol-mayab.org/category/sipakapense/>
5. <https://popol-mayab.org/2015/07/06/usted/#more-1202>

NOTA: conforme avances en tu aprendizaje, encontrarás ejercicios a resolver. Sigue las instrucciones de tu catedrático(a).

COMUNIDAD Q'ANJOB'AL

De acuerdo a los ancianos el pueblo q'anjob'al se originó en el centro del Corazón del Cielo y de la Tierra.

Cuenta una historia muy ligada al proceso de evangelización que la comunidad q'anjob'al estaba establecida en un lugar llamado *Pai Conob* que significa "pueblo antiguo". En cierta ocasión, unos ancianos que paseaban encontraron a la Virgen y fueron a contarle a los ancianos rezadores, quienes la llevaron al pueblo en procesión y celebraron una fiesta en su honor.

Al día siguiente notaron que la Virgen no estaba en la iglesia y la encontraron en el lugar donde la habían descubierto los ancianos. Esto sucedió por cuatro días consecutivos, así que decidieron quemar copal y encender candelas en el lugar. En ese sector había una cueva y la relacionaron con el hallazgo por lo que decidieron establecer el pueblo en ese lugar y construyeron una nueva iglesia para la patrona de todos los q'anjob'ales.



Los q'anjob'ales creen que todo depende de un Dios: la vida, los animales, la lluvia, el Sol, las estrellas, la Luna, el fuego y la Tierra. Dentro de la comunidad hay ancianos rezadores, que realizan ceremonias en las cruces del pueblo. En Soloma existen diez cruces, a las que solamente van a orar los señores para pedir por el bienestar de la población; las señoras rezan al pie de una cruz dentro de la iglesia católica.

Las enfermedades son atendidas por los *Ajan*, quienes tienen mucha experiencia en la curación y conocen una gran variedad de remedios tradicionales.

Actualmente son pocos los hombres que aún utilizan el traje tradicional, el cual consiste en un *kapixay*, confeccionado con lana negra o café oscura, elaborado en telar de pie.

En el cuello, las mangas y el borde del *kapixay* se distinguen bordados elaborados con finos hilos de diversos colores. La camisa tradicional es elaborada de manta blanca con manga larga, aunque ha sido sustituida por el uso de camisas contemporáneas. El pantalón original llega a los tobillos y es confeccionado con manta blanca, actualmente visten pantalones de diversas telas.

El traje de la mujer está formado por un corte jaspeado elaborado en Salcajá (Quetzaltenango) y un huipil elaborado por las mujeres de la comunidad q'anjob'al. El huipil es de color blanco, cubre el cuerpo desde el cuello hasta debajo de las rodillas, el corte es una amplia tela con diversos colores y diseños. De accesorios se usan diversos cintillos o pañuelos para sujetarse el cabello, como también grandes collares de diversos colores y diseños.

IDIOMA Q'ANJOB'AL

Las letras que se utilizan en el Grupo Q'anjob'al son las siguientes:

- a) Consonantes.** (Tómese en cuenta que muchas de las palabras citadas son comunes a las dos lenguas. Aquí se atribuyen a una sólo por conveniencia, para ilustrar el uso de la letra que se explica.)

Consonantes	Ejemplo		
	Q'anjob'al Jakalteko		
b'	b'e	b'eh	"camino"
	b'ab'el	b'ab'el	"primero"

ch	chanej		"corte de mujer"
	chi	chak'an k'ocho	"magüey" "mojado" "desgránalo"
ch'	ch'im	ch'im	"paja"
	ch'okil	ch'ok	"zanate"
		ch'iw	"anona"
		ch'ik	"pájaro"
h	hoch		"cabo de azadón"
	hox		"su achiote"
	hin sí'	hin sí'	"mi leña"
		hos haq'b'al	"huevo" "flor, candela"
j	jos		"huevo"
	ji		"encino (árbol)"
	jom		"guacal"
k	kuk		"ardilla"
	kon		"taltuza"
	kux		"tizón"
		kata	"venga"
		konhob' kawinaq	"pueblo" "cuarenta"
k'	k'um		"ayote"
	k'exel		"tocayo"
	k'oj		"máscara"
		k'ul	"bueno"
		k'am	"deuda"
		k'eq chik'	"negro" "sangre"
l	latx'		"piojillo, ladilla"
	la		"chichicaste"
		lab'a	"culebra"
		kala xilq'ape	"revúelvalo" "ropa"

m	mal motx mimis	munil moyan	"forúnculo" "canasto" "seno" "trabajo" "nube"
n	no' na ne'ej	nahat winaq ch'en	"animal" "casa" "cola de animal" "lejos" "hombre" "piedra"
nh		nhah nhab' nhal kanhal	"casa" "luvia" "mazorca" "baile"
p	pom popej patej	pop pit peb'il pitzin	"copal" "petate" "tortilla" "conacaste" "cercado" "lagartija"
q	iqatz b'aqal b'uq	qatut saq kaq qab'xub'al	"carga" "olote" "hongo" "nuestra casa" "blanco" "rojo" "nuestro idioma"
q'	q'ol q'ux q'ayil	q'ol q'a' aq'in kaq'e	"trementina" "musgo" "podrido" "fuego" "tabla" "viento"

r	t'iran soran tururi	rinhan	"desnudo" "grueso" "liso, resbaloso" "recto"
		ranhan rapan	"alto, largo" "bullicio"
s	sip satej sam sal	sate sam suk satkanh	"garrapata" "rostro, ojo" "comal" "jiote" "tonto" "cielo"
t	tan tenta talil taj	tanh telaq sataq yinhtaq	"cal" "corredor" "pito de barro" "pino" "ceniza" "monte" "adelante de" "atrás de"
t'	t'ujxi t'uqxi at'ixh	t'unhan t'iw t'anhan	"gotea" "palpita" "estornudo" "colgado" "águila" "está viendo"
tx	txutx txomb'al txayib'	txonhb'al txitam txim txame	"madre, mamá" "mercado" "pichacha" "cerdo" "red" "nariz"
tx'	tx'ix tx'ankan tx'ow		"tamal" "intestino" "ratón"

		tx'otx' tx'ix tx'anh	"tierra" "espina" "lazo"
tz	tzoyol tzes tzak'	tzoyol tzes tzima tzih tziltzil	"güisquil" "bledo, hierba" "langosta" "jícara" "ahumado" "saltamontes"
tz'	tz'ayil tz'is tz'us tz'onik	 tz'il tz'unun tz'on	"quemadura" "costura" "forúnculo" "chillón, llorón" "sucio" "colibri" "desnutrido"
w	wale' welb'al wojb'atz waykan	wale' watut awal watx'e	"caña de azúcar" "soplado" "sarauate" "estrellas" "mi casa" "milpa" "arréglalo"
x	xukun xumak xiyab'ej xil	 xol xanhab' Xeq'a' Xelawub'	"tipo de árbol" "flor" "peine" "grillo" "dentro" "calzado" "Guatemala" "Xela"
xh	xhulq'ab' xheqan xhila	 lahanxhexh Xhuwan	"pito de caña" "decrépito" "silla" "naranja" "Juan"

Xhepel
xhwayi

"Isabel"
"duermen"

b) Vocales. Los idiomas Q'anjob'al y Jakalteko sólo tienen cinco vocales. que son: a, e, i, o, u. En cambio, la lengua Akateka tiene 10 vocales, cinco cortas y cinco prolongadas. que son: a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu.

LETRA	EJEMPLO		
	Q'anjob'al	Jakalteko	
a	awal	awal	"milpa"
	ak'atx		"chompipe"
	amutx		"horno del temascal"
	alawen		"hierbabuena"
e		kanhal	"baile"
		hab'il	"año"
		tz'ayik	"día, sol"
	ewan		"sombra"
i	echej		"hacha, medir"
	elaw		"diversión"
	ewi		"ayer"
		echem	"tacaño"
o		meb'a'	"pobre"
		te'te'	"árbol"
	ib'atx		"armadillo"
	inat		"semilla"
u	icham		"anciano"
	ichinej		"espalda"
		ich	"chile"
		ita	"hierba comestible"
y		ixim	"maíz"
		q'inh	"fiesta"
	oy		"horcón"
	ojob'		"flema"
z	ostok		"zopilote"
	oytol		"clase de hongos"
		hokox	"zompopo de mayo"

hox	"achiote"
oqe	"pie"
ponhom	"sapo"

NÚMEROS

El pueblo maya, como toda civilización, creó su propio sistema de numeración para cuantificar el tiempo y el espacio, para contar personas, animales, plantas, objetos, procesos y todo lo que rodea al hombre.

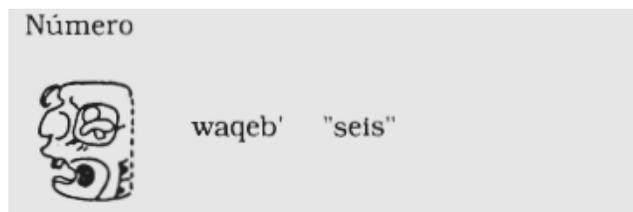
El sistema de numeración maya es vigesimal; esto es, tiene como base el veinte.

Los signos numéricos mayas se encuentran abundantemente en fuentes históricas, sobre todo en estelas y códices.

Para escribir los números se utilizan dos sistemas:

- a) el de puntos y barras, el más común y conocido; y b) el de caras, más complejo y especial, pues requiere de habilidades artísticas.

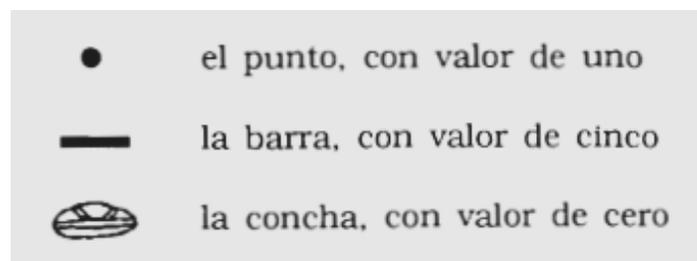
Ejemplo:



Como se ha señalado, el sistema numérico maya es vigesimal y está íntimamente ligado a la cosmovisión maya. La persona (el hombre) con sus 20 dedos (10 de las extremidades inferiores y 10 de las superiores) está representada en la base del sistema: el número 20.

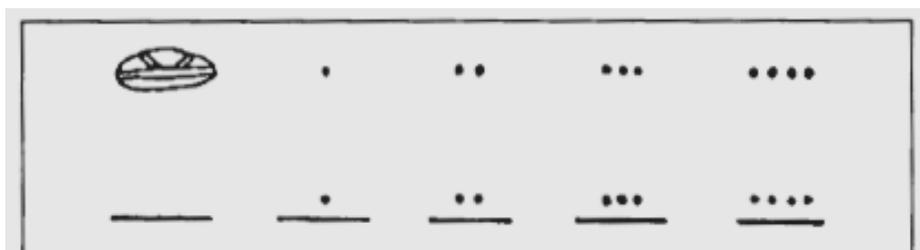
A continuación, el sistema de puntos y barras:

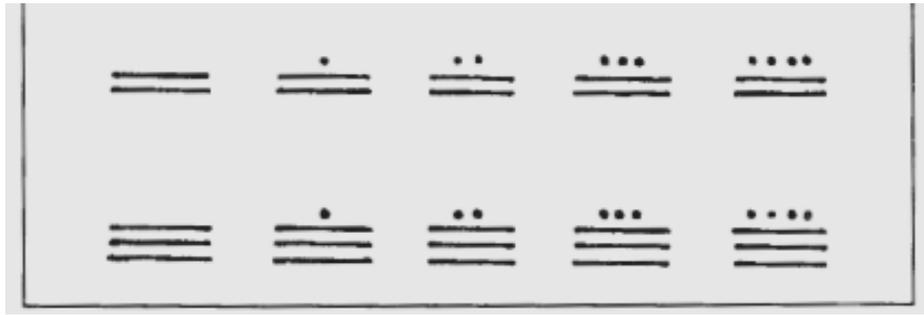
NÚMEROS MAYAS:



En la utilización de estos símbolos para representar un numeral, se siguen las siguientes reglas:

- * El punto sólo puede aparecer cuatro veces en una posición numérica.
- ** La barra sólo puede aparecer tres veces.
- *** La concha se utiliza para la representación de veintenas, cuatrocientas, ochomillares completos, etc. y/ o en ausencia de la unidad.





De acuerdo con estas reglas se entiende que el punto podrá representar los números del uno al cuatro, y la barra del cinco al quince. El cero sólo se utilizará para indicar veintenetas completas.

Para escribir los números del 0 al 19 solamente se combinan los números presentados:

Los nombres de los números no se diferencian mucho de una variante dialectal a otra. Ejemplos:

Arábigo	Maya	G'anjob'al	Jakalteko
1	.	jun	hune'
2	..	kab'	kab'
3	...	oxeb'	oxeb'
4	kaneb'	kanheb'
5		oyeb'	howeb'
6	.	waqeb'	waqeb'
7	..	uqeb'	huqeb'
8	...	waxaqeb'	waxaqeb'
9	b'aloneb'	b'alonheb'/balunheb'
10		lajoneb'	lahonheb'
11	.	usluk'eb'	hunlanheb'
12	..	lajkaweb'	kab'lanheb'
13	...	oxlajoneb'	oxlanheb'
14	kanlajoneb'	kanhlanheb'
15		olajoneb'	holanheb'
16	.	waxaqlajoneb'	waqlanheb'
17	..	uqlajoneb'	huqlanheb'
18	...	waxaqlajoneb'	waxaqlanheb'
19	b'alonlajoneb'	b'alonhlanheb'
20	0	junk'al	hunk'al

ESCRITURA DE CANTIDADES

La escritura del sistema de numeración maya, a diferencia de la del arábigo o del latino que se basan en posiciones horizontales, se basa en las posiciones verticales. Estas posiciones tienen un orden lógico y se escriben de abajo (menor) hacia arriba (mayor).

En el sistema de escritura de numeración maya se llamará primera posición a la de abajo. Segunda posición a la posición inmediatamente superior a la primera y así sucesivamente.

En resumen, se puede tener de 0 a 19 unidades en la primera posición; de 0 a 19 veintenetas en la segunda (de 20 a 380); de 0 a 19 cuatrocientas en la tercera (de 400 a 7,600); de 0 a 19 ochomillares en la cuarta (de 8,000 a 152,000) y así sucesivamente.

De lo anterior se concluye que el punto en la primera posición toma valor de uno; en la segunda, toma el valor de 20; en la tercera, valor de 400; en la cuarta, el valor de 800 y así sucesivamente.

<i>Posición</i>	<i>Valor</i>
Quinta	Ciento sesenta millares (160.000) (20 x 20 x 20 20)
Cuarta	Ochomillares (8.000) (20 x 20 x 20)
Tercera	Cuatrocientas (400) (20 x 20)
Segunda	Veintenas (20) (20 x 1)
Primera	Unidades (1) (1 x 1)

En cada una de las posiciones se puede escribir desde cero (0) a diecinueve (19). Así, el máximo de puntos en un número es 4 y el número máximo de barras es 3. Los puntos van sobre las barras horizontales.

USO DE LOS NÚMEROS

Los números mayas se pueden utilizar para:

- ✓ Conteo de tiempo.
- ✓ Escribir cantidades.
- ✓ Numerar páginas.
- ✓ Numerar capítulos, títulos, subtítulos, incisos, etc.
- ✓ Escribir fechas del calendario maya y/ o gregoriano, etc.

Recomendaciones para el uso de los números mayas en textos

Para que haya unidad en el uso de los números mayas proponemos aquí algunas normas: para poder emplear los números mayas mayores de diecinueve en los textos, deben escribirse en forma horizontal, de modo que corresponda con la manera de leer y escribir (de izquierda a derecha) establecida y aceptada actualmente para las lenguas mayas.

CANTIDADES EN GENERAL

Las cantidades se pueden escribir de dos maneras: con números o letras.

Las cantidades que se escriben con números se deben escribir en forma horizontal, de izquierda a derecha (del menor al mayor): primero se escriben las unidades, luego las veintenas, luego las cuatrocientas, y así sucesivamente (1, 20, 400...). Cada posición debe separarse por medio de comas.

Ejemplo:

Ayxa junk'al k'u b'etek' kanwinaq jetkonob' yalon sb'a b'ay sataq swixlub' cham ko yajawil yujtol chi etex heb' yuj cham.

"Hace 20 días, fueron 80 mayas a manifestar frente al palacio presidencial porque no les respetan sus derechos humanos."

FECHAS DEL TXOLK'U O CALENDARIO RELIGIOSO

Las fechas del calendario religioso txolk'u deben escribirse con números; el número del día debe escribirse con número y no con letras para evitar la confusión con los nombres propios calendáricos.

A b'ay Antigua ti, max wajb'aj ok sb'a oxlajonwan anima yet oxlajon way jun xajawti, a b'ay jun wajb'aj b'ahiltu atu max apni ok naq chi iqon Oxlajon Chej. "Aquí en La Antigua, el día 13 se reunieron 13 personas y entre ellos estuvo Oxlajon Chej."

FECHAS DEL AB'IL (AÑO)

Yet oxlajon chej max alji jun naq unin, a naq unintu, max yiq naq Oxlajon Chej. "El día 13 Chej, nació un niño, cuyo nombre es Oxlajon Chej."

FECHAS DEL CALENDARIO GREFLORIANO

Estas fechas suelen escribirse con letras o con números.

Yet lajkaweb' way mayo ti kax hoq chalay qínal jun ak' iskwela. "Hoy 12 de mayo próximo se conmemora la fundación de la nueva escuela."



Estos glifos representan algunos de los meses del calendario maya.

IDIOMAS MAYAS

En ciertos idiomas mayas existe un trato formal para hablar con los mayores y con los dioses como la manera en que Ixkik' se dirige a Ixmukane al decirle *in alib lal*, "yo soy la hija de usted", traducido como "yo soy su hija", o como cuando Junajpu y Xbalamke se dirigen a Uk'u'x Kaj, "Corazón del Cielo", antes de ir a vencer a Kabraqan y dicen:

¿Ma pa lal k'olik

lal pu yakalik

lal Uk'u'x Kaj? xecha' k'ut ri k'ajolab ta xkik'uluba

[utzij

Jun Raqan.

Traducido como:

¿Acaso no está usted,

usted su excelencia

usted Uk'u'x Kaj? dijeron los muchachos al acatar

[la palabra

de Jun Raqan.

En algunas regiones K'iche', cuando alguien mayor va por la calle es aún común subirse a la banqueta y quitarse el sombrero o gorra, en señal de respeto. Foto de Nawal Winaq, usada bajo permiso.

A continuación, una lista de idiomas mayas con pronombres personales distinguidos (*tu/vos* y *usted*). En los otros idiomas no hay distinción de pronombres: se usa el mismo pronombre *tu/vos* para *usted*.

	Idioma		Vocablo	
			Tú/Vos	Usted/Ustedes
①	Achi	Rat	Ri laal	Ralaq
②	K'ichee'	At	LaL, La, LaL", Laal	Alaq
③	Sakapulteko	Ra'at	Lal	Alaaq
④	Sipakapense	At	Ix	Ix ri' (general)
⑤	Ixhil	Axh	Ex	E'yeye' (general)
⑥	Awakateko	Axh	Alu'	Axhwoq (general)
⑦	Wasteko	Tatá	Xaxá'	Ix (general)

	Idioma		Vocablo	
			Tú/Vos	Usted/Ustedes

En el Popol Wuj se hace esta invocación a los dioses (página 193 de la versión Poética K'iche')

Traducido como:

—¡Aqaroq! At oob uq'ij,
at Jun Raqan,
at Uk'u'x Kaj,
Ulew!
At ya'ol rech q'anál,
raxal,
at pu ya'ol mi'al,
k'ajol!

—¡Que amanezca! Tú de los cinco días,³⁷¹
tú, Jun Raqan,
tú, Corazón del Cielo y
de la Tierra,
tú, proveedor de la abundancia y
del alimento;
tú, dador de hijas
de hijos.

371: El manuscrito dice literalmente **acarroc atoob vquih**, cuya transcripción en el alfabeto contemporáneo es **Aqaroq at oob uq'ij**. En relación con el término **aqaroq** es una exclamación que significa ¡ay, oh salve! y que es una manera imperativa de **saqirik**, (buenos días) para indicar ¡Que amanezca! o ¡Que se haga la claridad!

En relación con el **atoob** ha sido traducido por F. Ximénez como “hermosura”, y **uq’ij** es la forma posesiva de “su día”. En todo caso **atoob uq’ij** querría decir “cuyo día es hermoso” el mismo Ximénez traduce “hermosura de su día”. Para que sea “hermosura del día” como traduce Adrián Recinos (1953:239), por ejemplo, el adjetivo **atoob** sería el poseído y no el sustantivo **q’ij**; en ese caso, la frase sería **ratob q’ij**. Sin embargo, son más apropiados los criterios de Munro Edmonson (1971:244) quien traduce “tú de los cinco días” y de Dora Burgess y Patricio Xec (1955:286) que traducen “tú de cinco glorias”.

Atoob debe provenir de **at job**, “tú cinco” y **uq’ij** “sus días”. En esta forma **at job uq’ij**, una frase sintácticamente bien estructurada, quiere decir “tú de los cinco días” en referencia directa al calendario de Venus cuyos ciclos como estrella de la mañana, conforme al Códice de Dresde, comienzan en cinco distintos días de los veinte que tiene el calendario maya. Aquí debe recordarse que antes del nacimiento del Sol, lo único que podía verse en el cielo era **Ik’oq’ij**, Venus, y esta era la estrella que se mantenían viendo los padres primigenios. Esto significa que este saludo inicial, literalmente quiere decir “¡que amanezca!, tú de los cinco días”; pero cuyo significado es una presentación a las divinidades que se mencionan de inmediato.

Por aparte, en esta invocación de nuevo se hace referencia a la divinidad en segunda persona, “tú”, cuando en cualquier rogativa los mayas se refieren a la divinidad en segunda persona honorífica (reverencial) “usted”. Por esto tiene razón Adrián Inés Chávez (1978:108) al decir: “que el texto indígena fue alterado” y esto, seguramente, solo pudo haber sido hecho por fray Francisco Ximénez.